

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Ezra

- 1 波斯王古列元年、耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話、就激動波斯王古列的心、使他下詔通告全國說、

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing, saying,

And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah from the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,

- 2 波斯王古列如此說、耶和華天上的神、已將天下萬國賜給我。又囑咐我在猶大的耶路撒冷、為他建造殿宇。

Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.

Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah;

- 3 在你們中間凡作他子民的、可以上猶大的耶路撒冷、在耶路撒冷重建耶和華以色列神的殿。(只有他是神)願神與這人同在。

Whoever there is among you of all his people, his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of Yahweh, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.

who [is] among you of all His people? His God is with him, and he doth go up to Jerusalem, that [is] in Judah, and build the house of Jehovah, God of Israel -- He [is] God -- that [is] in Jerusalem.

- 4 凡剩下的人、無論寄居何處、那地的人要用金銀財物牲畜幫助他。另外也要為耶路撒冷神的殿、甘心獻上禮物。

Whoever is left, in any place where he sojourns, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with animals, besides the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.

And every one who is left, of any of the places where he [is] a sojourner, assist him do the men of his place with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, along with a free-will offering for the house of God, that [is] in Jerusalem.

- 5 於是猶大和便雅憫的族長、祭司利未人、就是一切被 神激動他心的人、都起來要上耶路撒冷去建造耶和華的殿。

Then rose up the heads of fathers` [houses] of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had stirred to go up to build the house of Yahweh which is in Jerusalem.

And heads of the fathers of Judah and Benjamin rise, and the priests and the Levites, even every one whose spirit God hath waked, to go up to build the house of Jehovah, that [is] in Jerusalem;

- 6 他們四圍的人就拿銀器、金子、財物、牲畜、珍寶幫助他們。〔原文作堅固他們的手〕另外還有甘心獻的禮物。

All those who were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with animals, and with precious things, besides all that was willingly offered.

and all those round about them have strengthened [them] with their hands, with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, apart from all that hath been offered willingly.

- 7 古列王也將耶和華殿的器皿拿出來。這器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷掠來、放在自己神之廟中的。

Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of Yahweh, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put in the house of his gods;

And the king Cyrus hath brought out the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar hath brought out of Jerusalem, and putteth them in the house of his gods;

- 8 波斯王古列派庫官米提利達、將這器皿拿出來、按數交給猶大的首領
even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them to Sheshbazzar, the prince of Judah.
yea, Cyrus king of Persia bringeth them out by the hand of Mithredath the treasurer, and numbereth them to Sheshbazzar the prince of Judah.
- 9 器皿的數目記在下面。金盤三十個、銀盤一千個、刀二十九把、
This is the number of them: thirty platters of gold, one thousand platters of silver, twenty-nine knives,
And this [is] their number: dishes of gold thirty, dishes of silver a thousand, knives nine and twenty,
- 10 金碗三十個、銀碗之次的四百一十個、別樣的器皿一千件。
thirty bowls of gold, silver bowls of a second sort four hundred and ten, and other vessels one thousand.
basins of gold thirty, basins of silver (seconds) four hundred and ten, other vessels a thousand.
- 11 金銀器皿、共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷的時候、設巴薩將這一切都帶上來。
All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.
All the vessels of gold and of silver [are] five thousand and four hundred; the whole hath Sheshbazzar brought up with the going up of the removal from Babylon to Jerusalem.

- 1 巴比倫王尼布甲尼撒、從前擄到巴比倫之猶大省的人、現在他們的子孫從被擄到之地、回耶路撒冷和猶大、各歸本城。

Now these are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon, and who returned to Jerusalem and Judah, everyone to his city;

And these [are] sons of the province who are going up -- of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed to Babylon, and they turn back to Jerusalem and Judah, each to his city --

- 2 他們是同著所羅巴伯、耶書亞、尼希米、西萊雅、利來雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿、回來的。

who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

who have come in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah: The number of the men of the people of Israel:

- 3 以色列人民的數目記在下面。巴錄的子孫、二千一百七十二名。

**The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.
Sons of Parosh, two thousand a hundred seventy and two.**

- 4 示法提雅的子孫、三百七十二名。

**The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.
Sons of Shephatiah, three hundred seventy and two.**

5 亞拉的子孫、七百七十五名。

The children of Arah, seven hundred seventy-five.

Sons of Arah, seven hundred five and seventy.

6 巴哈摩押的後裔、就是耶書亞和約押的子孫、二千八百一十二名。

The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua [and] Joab, two thousand eight hundred twelve.

Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua, Joab, two thousand eight hundred and twelve.

7 以攔的子孫、一千二百五十四名。

The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.

Sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

8 薩土的子孫、九百四十五名。

The children of Zattu, nine hundred forty-five.

Sons of Zattu, nine hundred and forty and five.

9 薩改的子孫、七百六十名。

The children of Zaccai, seven hundred sixty.

Sons of Zaccai, seven hundred and sixty.

10 巴尼的子孫、六百四十二名。

The children of Bani, six hundred forty-two.

Sons of Bani, six hundred forty and two.

- 11 比拜的子孫、六百二十三名。
The children of Bebai, six hundred twenty-three.
Sons of Bebai, six hundred twenty and three.
- 12 押甲的子孫、一千二百二十二名。
The children of Azgad, one thousand two hundred twenty-two.
Sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.
- 13 亞多尼干的子孫、六百六十六名。
The children of Adonikam, six hundred sixty-six.
Sons of Adonikam, six hundred sixty and six.
- 14 比革瓦伊的子孫、二千零五十六名。
The children of Bigvai, two thousand fifty-six.
Sons of Bigvai, two thousand fifty and six.
- 15 亞丁的子孫、四百五十四名。
The children of Adin, four hundred fifty-four.
Sons of Adin, four hundred fifty and four.
- 16 亞特的後裔、就是希西家的子孫、九十八名。
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
Sons of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

- 17 比賽的子孫、三百二十三名。
The children of Bezai, three hundred twenty-three.
Sons of Bezai, three hundred twenty and three.
- 18 約拉的子孫、一百一十二名。
The children of Jorah, one hundred twelve.
Sons of Jorah, a hundred and twelve.
- 19 哈順的子孫、二百二十三名。
The children of Hashum, two hundred Twenty-three.
Sons of Hashum, two hundred twenty and three.
- 20 吉罷珥人、九十五名。
The children of Gibbar, ninety-five.
Sons of Gibbar, ninety and five.
- 21 伯利恆人、一百二十三名。
The children of Beth-lehem, one hundred twenty-three.
Sons of Beth-Lehem, a hundred twenty and three.
- 22 尼陀法人、五十六名。
The men of Netophah, fifty-six.
Men of Netophah, fifty and six.

23 亞拿突人、一百二十八名。

The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.

Men of Anathoth, a hundred twenty and eight.

24 亞斯瑪弗人、四十二名。

The children of Azmaveth, forty-two.

Sons of Azmaveth, forty and two.

25 基列耶琳人、基非拉人、比錄人、共七百四十三名。

The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.

Sons of Kirjath-Arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.

26 拉瑪人、迦巴人、共六百二十一名。

The children of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.

Sons of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.

27 默瑪人、一百二十二名。

The men of Michmas, one hundred twenty-two.

Men of Michmas, a hundred twenty and two.

28 伯特利人、艾人、共二百二十三名。

The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.

Men of Beth-El and Ai, two hundred twenty and three.

29 尼波人、五十二名。

The children of Nebo, fifty-two.

Sons of Nebo, fifty and two.

30 未必人、一百五十六名。

The children of Magbish, one hundred fifty-six.

Sons of Magbish, a hundred fifty and six.

31 別的以攔子孫、一千二百五十四名。

The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.

Sons of another Elam, a thousand two hundred fifty and four.

32 哈琳的子孫、三百二十名。

The children of Harim, three hundred twenty.

Sons of Harim, three hundred and twenty.

33 羅德人、哈第人、阿挪人、共七百二十五名。

The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-five.

Sons of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.

34 耶利哥人、三百四十五名。

The children of Jericho, three hundred forty-five.

Sons of Jericho, three hundred forty and five.

35 西拿人、三千六百三十名。

The children of Senaah, three thousand six hundred thirty.

Sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

36 祭司、耶書亞家耶大雅的子孫、九百七十三名。

The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.

The Priests: sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

37 音麥的子孫、一千零五十二名。

The children of Immer, one thousand fifty-two.

Sons of Immer, a thousand fifty and two.

38 巴施戶珥的子孫、一千二百四十七名。

The children of Pashhur, one thousand two hundred forty-seven.

Sons of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven.

39 哈琳的子孫、一千零一十七名。

The children of Harim, one thousand seventeen.

Sons of Harim, a thousand and seventeen.

40 利未人、何達威雅的后裔、就是耶書亞和甲篋的子孫、七十四名。

The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy-four.

The Levites; sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy and four.

41 歌唱的、亞薩的子孫、一百二十八名。

The singers: the children of Asaph, one hundred twenty-eight.

The singers: sons of Asaph, a hundred twenty and eight.

42 守門的、沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫、朔拜的子孫、共一百三十九名。

The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all one hundred thirty-nine.

Sons of the gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, the whole [are] a hundred thirty and nine.

43 尼提寧、〔就是殿役〕西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、

The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,

44 基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、

the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,

Sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,

- 45 利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、亞谷的子孫、
the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,
Sons of Lebanah, sons of Hagabah, sons of Akkub,
- 46 哈甲的子孫、薩買的子孫、哈難的子孫、
the children of Hagab, the children of Shamlai, the children of Hanan,
Sons of Hagab, sons of Shalmal, sons of Hanan,
- 47 吉德的子孫、迦哈的子孫、利亞雅的子孫、
the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,
Sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,
- 48 利汛的子孫、尼哥大的子孫、迦散的子孫、
the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
Sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,
- 49 烏撒的子孫、巴西亞的子孫、比賽的子孫、
the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
Sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,
- 50 押拿的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、
the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephisim,
Sons of Asnah, sons of Meunim, sons of Nephisim,

- 51 巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
Sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,
- 52 巴洗律的子孫、米希大的子孫、哈沙的子孫、
the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,
Sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,
- 53 巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,
Sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah,
- 54 尼細亞的子孫、哈提法的子孫。
the children of Neziah, the children of Hatipha.
Sons of Neziah, sons of Hatipha.
- 55 所羅門僕人的後裔、就是瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫
The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of
Hassophereth, the children of Peruda,
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Peruda,
- 56 雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德的子孫、
the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,
Sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,

- 57 示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列哈斯巴音的子孫、亞米的子孫
the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami.

Sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Ami.

- 58 尼提寧和所羅門僕人的後裔、共三百九十二名。

All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two.

All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and two.

- 59 從特米拉、特哈薩、基綠、押但、音麥上來的、不能指明他們的宗族譜系、是以色列人不是。

These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, [and] Immer; but they could not show their fathers` houses, and their seed, whether they were of Israel:

And these [are] those going up from Tel-Melah, Tel-Harsa, Cherub, Addan, Immer, and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel:

- 60 他們是第來雅的子孫、多比雅的子孫、尼哥大的子孫、共六百五十二
the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty-two.

sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred fifty and two.

- 61 祭司中哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫、因為他們的先祖娶了基列人巴西萊的女兒為妻、所以起名叫巴西萊。

Of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.

And of the sons of the priests: sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai (who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name;)

- 62 這三家的人、在族譜之中尋查自己的譜系、卻尋不著、因此算為不潔、不准供祭司的職任。

These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

these have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and they have not been found, and they are redeemed from the priesthood,

- 63 省長對他們說、不可喫至聖的物、直到有用烏陵和土明決疑的祭司興

The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and with Thummim.

and the Tirshatha saith to them, that they eat not of the most holy things till the standing up of a priest with Urim and with Thummim.

- 64 會眾共有四萬二千三百六十名。

The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,

All the assembly together [is] four myriad two thousand three hundred sixty,

- 65 此外、還有他們的僕婢、七千三百三十七名。又有歌唱的男女二百名
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred singing men and singing women.
apart from their servants and their handmaids; these [are] seven thousand three hundred thirty and seven: and of them [are] singers and songstresses two hundred.
- 66 他們有馬七百三十六匹、騾子二百四十五匹、
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five; Their horses [are] seven hundred thirty and six, their mules, two hundred forty and five,
- 67 駱駝四百三十五隻、驢六千七百二十匹。
their camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred and twenty.
their camels, four hundred thirty and five, asses, six thousand seven hundred and twenty.
- 68 有些族長、到了耶路撒冷耶和華殿的地方、便為 神的殿甘心獻上禮物、要重新建造。
Some of the heads of fathers` [houses], when they came to the house of Yahweh which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place:
And some of the heads of the fathers in their coming in to the house of Jehovah that [is] in Jerusalem, have offered willingly for the house of God, to establish it on its base;

- 69 他們量力捐入工程庫的金子、六萬一千達利克、銀子、五千彌拿、並祭司的禮服一百件。

they gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand darics of gold, and five thousand pounds of silver, and one hundred priests` garments. according to their power they have given to the treasure of the work; of gold, drams six myriads and a thousand, and of silver, pounds five thousand, and of priests` coats, a hundred.

- 70 於是祭司利未人、民中的一些人、歌唱的、守門的、尼提寧、並以色列眾人、各住在自己的城裡。

So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, lived in their cities, and all Israel in their cities. And the priests dwell, and the Levites, and of the people, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, in their cities; even all Israel in their cities.

- 1 到了七月、以色列人住在各城、那時他們如同一人、聚集在耶路撒冷

When the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. And the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in the cities, and the people are gathered, as one men, unto Jerusalem.

- 2 約薩達的兒子耶書亞、和他的弟兄眾祭司、並撒拉鐵的兒子所羅巴伯、與他的弟兄、都起來建築以色列神的壇、要照神人摩西律法書上所寫的、在壇上獻燔祭。

Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brothers, and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.

And rise doth Jeshua son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel son of Shealtiel, and his brethren, and they build the altar of the God of Israel, to cause to ascend upon it burnt-offerings, as it is written in the law of Moses, the man of God.

- 3 他們在原有的根基上築壇、因懼怕鄰國的民。又在其上向耶和華早晚

They set the altar on its base; for fear was on them because of the peoples of the countries; and they offered burnt offerings thereon to Yahweh, even burnt offerings morning and evening.

And they establish the altar on its bases, because of the fear upon them of the peoples of the lands, and he causeth burnt-offerings to ascend upon it to Jehovah, burnt-offerings for the morning and for the evening.

- 4 又照律法書上所寫的、守住棚節。按數照例、獻每日所當獻的燔祭。

They kept the feast of tents, as it is written, and [offered] the daily burnt offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;

And they make the feast of the booths as it is written, and the burnt-offering of the day daily in number according to the ordinance, the matter of a day in its day;

- 5 其後獻常獻的燔祭、並在月朔與耶和華的一切聖節獻祭、又向耶和華獻各人的甘心祭。

and afterward the continual burnt-offering, and [the offerings] of the new moons, and

of all the set feasts of Yahweh that were consecrated, and of everyone who willingly offered a freewill-offering to Yahweh.

and after this a continual burnt-offering, and for new moons, and for all appointed seasons of Jehovah that are sanctified; and for every one who is willingly offering a willing-offering to Jehovah.

- 6 從七月初一日起、他們就向耶和華獻燔祭。但耶和華殿的根基、尚未

From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings to Yahweh: but the foundation of the temple of Yahweh was not yet laid.

From the first day of the seventh month they have begun to cause burnt-offerings to ascend to Jehovah, and the temple of Jehovah hath not been founded,

- 7 他們又將銀子給石匠、木匠、把糧食、酒、油、給西頓人、推羅人、使他們將香柏樹從利巴嫩運到海裡、浮海運到約帕、是照波斯王古列所

They gave money also to the masons, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, to them of Sidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

and they give money to hewers and to artificers, and food, and drink, and oil to Zidonians and to Tyrians, to bring in cedar-trees from Lebanon unto the sea of Joppa, according to the permission of Cyrus king of Persia concerning them.

- 8 百姓到了耶路撒冷 神殿的地方、第二年二月、撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約薩達的兒子耶書亞、和其餘的弟兄、就是祭司、利未人、並一切被擄歸回耶路撒冷的人、都興工建造。又派利未人、從二十歲以外的、督理建造耶和華殿的工作。

Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who were come out of the captivity to Jerusalem, and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Yahweh.

And in the second year of their coming in unto the house of God, to Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all those coming from the captivity to Jerusalem, and they appoint the Levites from a son of twenty years and upward, to overlook the work of the house of Jehovah.

- 9 於是猶大〔在二章四十節作何達威雅〕的後裔、就是耶書亞、和他的子孫與弟兄、甲篾和他的子孫、利未人希拿達的子孫與弟兄、都一同起來、督理那在 神殿作工的人。

Then stood Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

And Jeshua standeth, [and] his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons, sons of Judah together, to overlook those doing the work in the house of God; the sons of Henadad, [and] their sons and their brethren the Levites.

- 10 匠人立耶和華殿根基的時候、祭司皆穿禮服吹號、亞薩的子孫利未人敲鈸、照以色列王大衛所定的例、都站著讚美耶和華。

When the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, they set the priests in their clothing with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Yahweh, after the order of David king of Israel.

And those building have founded the temple of Jehovah, and they appoint the priests, clothed, with trumpets, and the Levites, sons of Asaph, with cymbals, to praise Jehovah, by means of [the instruments of] David king of Israel.

- 11 他們彼此唱和、讚美稱謝耶和華、說、他本為善、他向以色列人永發慈愛。他們讚美耶和華的時候、眾民大聲呼喊、因耶和華殿的根基已

They sang one to another in praising and giving thanks to Yahweh, [saying], For he is good, for his lovingkindness endures forever toward Israel. All the people shouted with a great shout, when they praised Yahweh, because the foundation of the house of Yahweh was laid.

And they respond in praising and in giving thanks to Jehovah, for good, for to the age His kindness [is] over Israel, and all the people have shouted -- a great shout -- in giving praise to Jehovah, because the house of Jehovah hath been founded.

- 12 然而有許多祭司、利未人、族長、就是見過舊殿的老年人、現在親眼看見立這殿的根基、便大聲哭號。也有許多人大聲歡呼。

But many of the priests and Levites and heads of fathers` [houses], the old men who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

And many of the priests, and the Levites, and the heads of the fathers, the aged men who had seen the first house -- in this house being founded before their eyes -- are weeping with a loud voice, and many with a shout, in joy, lifting up the voice;

- 13 甚至百姓不能分辨歡呼的聲音、和哭號的聲音、因為眾人大聲呼喊、聲音聽到遠處。

so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

and the people are not discerning the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people, for the people are shouting -- a great shout -- and the noise hath been heard unto a distance.

- 1 猶大和便雅憫的敵人聽說、被擄歸回的人為耶和華以色列的神建造

Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple to Yahweh, the God of Israel;

And adversaries of Judah and Benjamin hear that the sons of the captivity are building a temple to Jehovah, God of Israel,

- 2 就去見所羅巴伯、和以色列的族長、對他們說、請容我們與你們一同建造、因為我們尋求你們的神、與你們一樣。自從亞述王以撒哈頓帶我們上這地以來、我們常祭祀神。

then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers` [houses], and said to

them, Let us build with you; for we seek your God, as you do; and we sacrifice to him since the days of Esar-haddon king of Assyria, who brought us up here.

and they draw nigh unto Zerubbabel, and unto heads of the fathers, and say to them, `Let us build with you; for, like you, we seek to your God, and we are not sacrificing since the days of Esar-Haddon king of Asshur, who brought us up hither.`

- 3 但所羅巴伯、耶書亞、和其餘以色列的族長、對他們說、我們建造神的殿與你們無干、我們自己為耶和華以色列的神協力建造、是照波斯王古列所吩咐的。

But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers` [houses] of Israel, said to them, You have nothing to do with us in building a house to our God; but we ourselves together will build to Yahweh, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.

And Zerubbabel saith to them, also Jeshua, and the rest of the heads of the fathers of Israel, `Not for you, and for us, to build a house to our God; but we ourselves together do build to Jehovah God of Israel, as the king Cyrus, king of Persia, commanded us.`

- 4 那地的民、就在猶大人建造的時候、使他們的手發軟、擾亂他們。

Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

And it cometh to pass, the people of the land are making the hands of the people of Judah feeble, and troubling them in building,

- 5 從波斯王古列年間、直到波斯王大利烏登基的時候、賄買謀士、要敗壞他們的謀算。

and hired counselors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

and are hiring against them counsellors to make void their counsel all the days of Cyrus king of Persia, even till the reign of Darius king of Persia.

- 6 在亞哈隨魯纔登基的時候、上本控告猶大和耶路撒冷的居民。

In the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

And in the reign of Ahasuerus, in the commencement of his reign, they have written an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem;

- 7 亞達薛西年間、比施蘭、米特利達、他別、和他們的同黨、上本奏告波斯王亞達薛西。本章是用亞蘭文字、亞蘭方言。

In the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, to Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian [character], and set forth in the Syrian [language].

and in the days of Artaxerxes have Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions written unto Artaxerxes king of Persia, and the writing of the letter is written in Aramaean, and interpreted in Aramaean.

- 8 省長利宏、書記伸帥、要控告耶路撒冷人、也上本奏告亞達薛西王。

Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

Rehum counsellor, and Shimshai scribe have written a letter concerning Jerusalem to Artaxerxes the king, thus:

- 9 省長利宏、書記伸帥、和同黨的底拿人、亞法薩提迦人、他毘拉人、亞法撒人、亞基衛人、巴比倫人、書珊迦人、底亥人、以攔人、

then [wrote] Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions, the Dinaites, and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,

Then Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions, Dinaites, and Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, (who are Elamites),

- 10 和尊大的亞斯那巴所遷移、安置在撒瑪利亞城、並大河西一帶地方的
and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over, and set in the city of Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River, and so forth.

and the rest of the nations that the great and honourable Asnapper removed and set

in the city of Samaria, and the rest beyond the river, and at such a time:

- 11 上奏亞達薛西王說、河西的臣民云云。

This is the copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River, and so forth.

This [is] a copy of a letter that they have sent unto him, unto Artaxerxes the king: Thy servants, men beyond the river, and at such a time;

- 12 王該知道、從王那裡上到我們這裡的猶大人、已經到耶路撒冷重建這反叛惡劣的城、築立根基、建造城牆。

Be it known to the king, that the Jews who came up from you are come to us to Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and repaired the foundations.

Be it known to the king, that the Jews who have come up from thee unto us, have come in to Jerusalem, the rebellious and base city they are building, and the walls they have finished, and the foundations they join.

- 13 如今王該知道、他們若建造這城、城牆完畢、就不再與王進貢、交課、納稅、終久王必受虧損。

Be it known now to the king that if this city is built, and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and in the end it will be hurtful to the kings.

Now, be it known to the king, that if this city be builded, and the walls finished, toll, tribute, and custom they do not give; and at length [to] the kings it doth cause loss.

- 14 我們既食御鹽、不忍見王喫虧、因此奏告於王、

Now because we eat the salt of the palace, and it is not appropriate for us to see the king's dishonor, therefore have we sent and informed the king;

Now, because that the salt of the palace [is] our salt, and the nakedness of the king we have no patience to see, therefore we have sent and made known to the king;

- 15 請王考察先王的實錄、必在其上查知這城是反叛的城、與列王和各省有害、自古以來、其中常有悖逆的事、因此這城曾被拆毀。

that search may be made in the book of the records of your fathers: so shall you find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful to kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.

so that he doth seek in the book of the records of thy fathers, and thou dost find in the book of the records, and dost know, that this city [is] a rebellious city, and causing loss [to] kings and provinces, and makers of sedition [are] in its midst from the days of old, therefore hath this city been wasted.

- 16 我們謹奏王知、這城若再建造、城牆完畢、河西之地王就無分了。

We inform the king that, if this city be built, and the walls finished, by this means you shall have no portion beyond the River.

We are making known to the king that, if this city be builded and the walls finished, by this means a portion beyond the river thou hast none.

- 17 那時王諭覆省長利宏、書記伸帥、和他們的同黨、就是住撒瑪利亞、並河西一帶地方的人、說、願你們平安云云。

[Then] sent the king an answer to Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions who dwell in Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River: Peace, and so forth.

An answer hath the king sent unto Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions who are dwelling in Samaria, and the rest beyond the river, `Peace, and at such a time:

- 18 你們所上的本、已經明讀在我面前。

The letter which you sent to us has been plainly read before me.

The letter that ye sent unto us, explained, hath been read before me,

19 我已命人考查、得知此城古來果然背叛列王、其中常有反叛悖逆的事。

I decreed, and search has been made, and it is found that this city of old time has made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

and by me a decree hath been made, and they sought, and have found that this city from the days of old against kings is lifting up itself, and rebellion and sedition is made in it,

20 從前耶路撒冷也有大君王統管河西全地、人就給他們進貢、交課、納

There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all [the country] beyond the River; and tribute, custom, and toll, was paid to them.

and mighty kings have been over Jerusalem, even rulers over all beyond the river, and toll, tribute, and custom is given to them.

21 現在你們要出告示命這些人停工、使這城不得建造、等我降旨。

Make you now a decree to cause these men to cease, and that this city not be built, until a decree shall be made by me.

Now, make ye a decree to cause these men to cease, and this city is not builded, till by me a decree is made.

22 你們當謹慎、不可遲延、為何容害加重、使王受虧損呢。

Take heed that you not be slack herein: why should damage grow to the hurt of the kings?

And beware ye of negligence in doing this; why doth the hurt become great to the loss of the kings?

- 23 亞達薛西王的上諭讀在利宏、和書記伸帥、並他們的同黨面前、他們就急忙往耶路撒冷去見猶大人、用勢力強迫他們停工。

Then when the copy of king Artaxerxes` letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews, and made them to cease by force and power.

Then from the time that a copy of the letter of king Artaxerxes is read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they have gone in haste to Jerusalem, unto the Jews, and caused them to cease by force and strength;

- 24 於是在耶路撒冷 神殿的工程就停止了、直停到波斯王大利烏第二年。

Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased until

the second year of the reign of Darius king of Persia.

then ceased the service of the house of God that [is] in Jerusalem, and it ceased till the second year of the reign of Darius king of Persia.

- 1 那時先知哈該、和易多的孫子撒迦利亞、奉以色列 神的名、向猶大和耶路撒冷的猶大人、說勸勉的話。

Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel [prophesied they] to them.

And prophesied have the prophets, (Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo) unto the Jews who [are] in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel -- unto them.

- 2 於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯、和約薩達的兒子耶書亞、都起來動手建造耶路撒冷 神的殿、有 神的先知在那裡幫助他們。

Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.

Then have Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, risen, and begun to build the house of God, that [is] in Jerusalem, and with them are the prophets of God supporting them.

- 3 當時河西的總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、來問說、誰降旨讓你們建造這殿、修成這牆呢。

At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?

At that time come to them hath Tatnai, governor beyond the river, and Shethar-Boznai, and their companions, and thus they are saying to them, `Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?`

- 4 我們便告訴他們建造這殿的人叫甚麼名字。

Then we told them after this manner, what the names of the men were who were making this building.

Then thus we have said to them, `What [are] the names of the men who are building this building?`

- 5 神的眼目看顧猶大的長老、以致總督等、沒有叫他們停工、直到這事奏告大利烏、得著他的回諭。

But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not make them cease, until the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.

And the eye of their God hath been upon the elders of the Jews, and they have not caused them to cease till the matter goeth to Darius, and then they send back a letter concerning this thing.

- 6 河西的總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、就是住河西的亞法薩迦人、上本奏告大利烏王。

The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharsachites, who were beyond the River, sent to Darius the king;

The copy of a letter that Tatnai, governor beyond the river, hath sent, and Shethar-Boznai and his companions, the Apharsachites who [are] beyond the river, unto Darius the king.

- 7 本上寫著說、願大利烏王諸事平安。

they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace. A letter they have sent unto him, and thus is it written in it:

- 8 王該知道、我們往猶大省去、到了至大神的殿、這殿是用大石建造的、梁木插入牆內、工作甚速、他們手下亨通。

Be it known to the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is built with great stones, and timber is laid in the walls; and this work goes on with diligence and prospers in their hands.

ˆTo Darius the king, all peace! be it known to the king that we have gone to the province of Judah, to the great house of God, and it is built [with] rolled stones, and wood is placed in the walls, and this work is done speedily, and prospering in their hand.

- 9 我們就問那些長老說、誰降旨讓你們建造這殿、修成這牆呢。

Then asked we those elders, and said to them thus, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?

Then we have asked of these elders, thus we have said to them, Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?

- 10 又問他們的名字、要記錄他們首領的名字、奏告於王。

We asked them their names also, to inform you that we might write the names of the men who were at the head of them.

And also their names we have asked of them, to let thee know, that we might write the names of the men who [are] at their head.

- 11 他們回答說、我們是天地之神的僕人、重建前多年所建造的殿、就是以色列的一位大君王建造修成的。

Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built these many years ago, which a great king of Israel built and finished.

ˆAnd thus they have returned us word, saying, We [are] servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built many years before this, that a great king of Israel built and finished:

- 12 只因我們列祖惹天上的 神發怒、 神把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手中、他就拆毀這殿、又將百姓擄到巴比倫。

But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

**but after that our fathers made the God of heaven angry, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon the Chaldean, and this house he destroyed,
and the people he removed to Babylon;**

- 13 然而巴比倫王古列元年、他降旨允准建造 神的這殿。

But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.

but in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God,

- 14 神殿中的金銀、器皿、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠去帶到巴比倫廟裡的、古列王從巴比倫廟裡取出來、交給派為省長的、名叫

The gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

and also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar had taken forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought them to the temple of Babylon, them hath Cyrus the king brought forth out of the temple of Babylon, and they have been given to [one], Sheshbazzar [is] his name, whom he made governor,

- 15 對他說、可以將這些器皿帶去、放在耶路撒冷的殿中、在原處建造
and he said to him, Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be built in its place.
 and said to him, These vessels lift up, go, put them down in the temple that [is] in Jerusalem, and the house of God is builded on its place.

- 16 於是這設巴薩來建立耶路撒冷 神殿的根基。這殿、從那時直到如今、尚未造成。

Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now has it been in building, and yet it is not completed.

Then hath this Sheshbazzar come -- he hath laid the foundations of the house of God that [is] in Jerusalem, and from thence even till now it hath been building, and is not finished.

- 17 現在王若以為美、請察巴比倫王的府庫、看古列王降旨、允准在耶路撒冷建造 神的殿沒有。王的心意如何、請降旨曉諭我們。

Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure-house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem; and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

`And now, if to the king it be good, let search be made in the treasure-house of the king, that [is] there in Babylon, whether it be that of Cyrus the king there was made a decree to build this house of God in Jerusalem, and the will of the king concerning this thing he doth send unto us.`

- 1 於是大利烏王降旨、要尋察典籍庫內、就是在巴比倫藏寶物之處。

Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up in Babylon.

Then Darius the king made a decree, and they sought in the house of the books of the treasuries placed there in Babylon,

- 2 在瑪代省、亞馬他城的宮內、尋得一卷、其中記著說、

There was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a scroll, and therein was thus written for a record:

and there hath been found at Achmetha, in a palace that [is] in the province of Media, a roll, and a record thus written within it [is]:

- 3 古列王元年、他降旨論到耶路撒冷 神的殿、要建造這殿為獻祭之處、堅立殿的根基、殿高六十肘、寬六十肘。

In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built, the place where they offer sacrifices, and let the foundations of it be strongly laid; the height of it sixty cubits, and the breadth of it sixty cubits;

In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king hath made a decree concerning the house of God in Jerusalem: the house let be builded in the place where they are sacrificing sacrifices, and its foundations strongly laid; its height sixty cubits, its breadth sixty cubits;

- 4 用三層大石頭、一層新木頭、經費要出於王庫。

with three courses of great stones, and a course of new timber: and let the expenses be given out of the king's house.

three rows of rolled stones, and a row of new wood, and the outlay let be given out of the king's house.

- 5 並且 神殿的金銀器皿、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠到巴比倫的、要歸還帶到耶路撒冷的殿中、各按原處放在 神的殿裡。

Also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought to Babylon, be restored, and brought again to the temple which is at Jerusalem, everyone to its place; and you shall put them in the house of God.

And also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar took forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought to Babylon, let be given back, and go to the temple that [is] in Jerusalem, [each] to its place, and put [them] down in the house of God.

- 6 現在河西的總督達乃、和示他波斯乃、並你們的同黨、就是住河西的亞法薩迦人、你們當遠離他們。

Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharsachites, who are beyond the River, be you far from there:

Now, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, the Apharsachites, who [are] beyond the river, be ye far from hence;

- 7 不要攔阻 神殿的工作、任憑猶大人的省長、和猶大人的長老在原處建造 神的這殿。

let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

let alone the work of this house of God, let the governor of the Jews, and the elders of the Jews, build this house of God on its place.

- 8 我又降旨、吩咐你們向猶大人的長老為建造 神的殿、當怎樣行、就是從河西的款項中、急速撥取貢銀作他們的經費、免得耽誤工作。

Moreover I make a decree what you shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that they be not hindered.

And by me is made a decree concerning that which ye do with the elders of these Jews to build this house of God, that of the riches of the king, that [are] of the tribute beyond the river, speedily let the outlay be given to these men, that they cease not;

- 9 他們與天上的 神獻燔祭所需用的公牛犢、公綿羊、綿羊羔、並所用的麥子、鹽、酒、油、都要照耶路撒冷祭司的話、每日供給他們、不得

That which they have need of, both young bulls, and rams, and lambs, for burnt offerings to the God of heaven; [also] wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;

and what they are needing -- both young bullocks, and rams, and lambs for burnt-offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil according to the saying of the priests who [are] in Jerusalem -- let be given to them day by day without fail,

- 10 好叫他們獻馨香的祭給天上的 神、又為王、和王眾子的壽命祈禱。

that they may offer sacrifices of sweet savor to the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

that they be bringing near sweet savours to the God of heaven, and praying for the life of the king, and of his sons.

- 11 我再降旨、無論誰更改這命令、必從他房屋中拆出一根梁來、把他舉起、懸在其上。又使他的房屋成為糞堆。

Also I have made a decree, that whoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his house be made a dunghill for this:

And by me is made a decree, that any one who changeth this thing, let wood be pulled down from his house, and being raised up, let him be smitten on it, and his house let be made a dunghill for this.

- 12 若有王和民伸手更改這命令、拆毀這殿、願那使耶路撒冷的殿作為他名居所的神、將他們滅絕。我大利烏降這旨意、當速速遵行。

and the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who shall put forth their hand to alter [the same], to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.

And God, who caused His name to dwell there, doth cast down any king and people that putteth forth his hand to change, to destroy this house of God that [is] in Jerusalem; I Darius have made a decree; speedily let it be done.

- 13 於是河西總督達乃、和示他波斯乃、並他們的同黨、因大利烏王所發的命令、就急速遵行。

Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.

Then Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, according to that which Darius the king hath sent, so they have done speedily;

- 14 猶大長老因先知哈該、和易多的孫子撒迦利亞所說勸勉的話、就建造這殿、凡事亨通。他們遵著以色列神的命令、和波斯王古列、大利烏、亞達薛西的旨意、建造完畢。

The elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. They built and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

and the elders of the Jews are building and prospering through the prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo, and they have built and finished by the decree of the God of Israel, and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

- 15 大利烏王第六年、亞達月初三日、這殿修成了。

This house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

And this house hath gone out till the third day of the month Adar, that is [in] the sixth year of the reign of Darius the king.

- 16 以色列的祭司、和利未人、並其餘被擄歸回的人、都歡歡喜喜地行奉獻神殿的禮。

The children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

And the sons of Israel have made, [and] the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, a dedication of this house of God with joy,

- 17 行奉獻 神殿的禮、就獻公牛一百隻、公綿羊二百隻、綿羊羔四百隻。
又照以色列支派的數目、獻公山羊十二隻、為以色列眾人作贖罪祭。

They offered at the dedication of this house of God one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve male goats, according to the number of the tribes of Israel.

and have brought near for the dedication of this house of God, bullocks a hundred, rams two hundred, lambs four hundred; and young he-goats for a sin-offering for all Israel, twelve, according to the number of the tribes of Israel;

- 18 且派祭司、和利未人、按著班次在耶路撒冷事奉 神、是照摩西律法書上所寫的。

They set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

and they have established the priests in their divisions, and the Levites in their courses, over the service of God that [is] in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

- 19 正月十四日、被擄歸回的人守逾越節。

The children of the captivity kept the Passover on the fourteenth [day] of the first month.

And the sons of the captivity make the passover on the fourteenth of the first month,

- 20 原來祭司和利未人、一同自潔、無一人不潔淨。利未人為被擄歸回的眾人和他們的弟兄眾祭司、並為自己宰逾越節的羊羔。

For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure: and they killed the Passover for all the children of the captivity, and for their brothers the priests, and for themselves.

for the priests and the Levites have been purified together -- all of them [are] pure -- and they slaughter the passover for all the sons of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

- 21 從擄到之地歸回的以色列人、和一切除掉所染外邦人污穢歸附他們、要尋求耶和華以色列神的人、都喫這羊羔。

The children of Israel who had come again out of the captivity, and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Yahweh, the God of Israel, ate,

And the sons of Israel, those returning from the captivity, and every one who is separated from the uncleanness of the nations of the land unto them, to seek to Jehovah, God of Israel, do eat,

- 22 歡歡喜喜地守除酵節七日、因為耶和華使他們歡喜、又使亞述王的心轉向他們、堅固他們的手、作以色列神殿的工程。

and kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for Yahweh had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

and they make the feast of unleavened things seven days with joy, for Jehovah made them to rejoice, and turned round the heart of the king of Asshur unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

- 1 這事以後、波斯王亞達薛西年間、有個以斯拉、他是西萊雅的儿子、西萊雅是亞撒利雅的儿子、亞撒利雅是希勒家的儿子、

Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

And after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,

- 2 希勒家是沙龍的儿子、沙龍是撒督的儿子、撒督是亞希突的儿子、

the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub, son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,

- 3 亞希突是亞瑪利雅的儿子、亞瑪利雅是亞撒利雅的儿子、亞撒利雅是米拉約的儿子、

the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,

- 4 米拉約是西拉希雅的儿子、西拉希雅是烏西的儿子、烏西是布基的兒

the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki, son of Zerahiah, son of Uzzi, son of Bukki,

- 5 布基是亞比書的儿子、亞比書是非尼哈的儿子、非尼哈是以利亞撒的儿子、以利亞撒是大祭司亞倫的儿子。

the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest;

son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the head priest;

- 6 這以斯拉從巴比倫上來、他是敏捷的文士、通達耶和華以色列 神所賜摩西的律法書。王允准他一切所求的、是因耶和華他 神的手幫助

this Ezra went up from Babylon: and he was a ready scribe in the law of Moses, which Yahweh, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of Yahweh his God on him.

Ezra himself hath come up from Babylon, and he [is] a scribe ready in the law of Moses, that Jehovah God of Israel gave, and the king giveth to him -- according to the hand of Jehovah his God upon him -- all his request.

- 7 亞達薛西王第七年、以色列人、祭司、利未人、歌唱的、守門的、尼提寧、有上耶路撒冷的。

There went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

And there go up of the sons of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

- 8 王第七年五月、以斯拉到了耶路撒冷。

He came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

And he cometh in to Jerusalem in the fifth month, that [is in] the seventh year of the king,

- 9 正月初一日、他從巴比倫起程。因他 神施恩的手幫助他、五月初一日就到了耶路撒冷。

For on the first [day] of the first month began he to go up from Babylon; and on the first [day] of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God on him.

for on the first of the month he hath founded the ascent from Babylon, and on the first of the fifth month he hath come in unto Jerusalem, according to the good hand of his God upon him,

- 10 以斯拉定志考究遵行耶和華的律法、又將律例典章教訓以色列人。

For Ezra had set his heart to seek the law of Yahweh, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances.

for Ezra hath prepared his heart to seek the law of Jehovah, and to do, and to teach in Israel statute and judgment.

- 11 祭司以斯拉是通達耶和華誠命、和賜以色列之律例的文士。亞達薛西王賜給他諭旨、上面寫著說、

Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Yahweh, and of his statutes to Israel:

And this [is] a copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, a scribe of the words of the commands of Jehovah, and of His statutes on Israel:

- 12 諸王之王亞達薛西、達於祭司以斯拉通達天上 神律法大德的文士云

Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.

Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, a perfect scribe of the law of the God of heaven, and at such a time:

- 13 住在我國中的以色列人、祭司、利未人、凡甘心上耶路撒冷去的、我降旨准他們與你同去。

I make a decree, that all those of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.

By me hath been made a decree that every one who is willing, in my kingdom, of the people of Israel and of its priests and Levites, to go to Jerusalem with thee, doth go;

- 14 王與七個謀士既然差你去、照你手中 神的律法書、察問猶大和耶路撒冷的景況。

Because you are sent of the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand, because that from the king and his seven counsellors thou art sent, to inquire concerning Judah and concerning Jerusalem, with the law of God that [is] in thy hand,

- 15 又帶金銀、就是王和謀士甘心獻給住耶路撒冷、以色列 神的、

and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

and to carry silver and gold that the king and his counsellors willingly offered to the God of Israel, whose tabernacle [is] in Jerusalem,

- 16 並帶你在巴比倫全省所得的金銀、和百姓、祭司樂意獻給耶路撒冷他們 神殿的禮物。

and all the silver and gold that you shall find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem;

and all the silver and gold that thou findest in all the province of Babylon, with the free-will offerings of the people, and of the priests, offering willingly, for the house of their God that [is] in Jerusalem,

- 17 所以你當用這金銀、急速買公牛、公綿羊、綿羊羔、和同獻的素祭奠祭之物、獻在耶路撒冷你們 神殿的壇上。

therefore you shall with all diligence buy with this money bulls, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shall offer them on the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

therefore thou dost speedily buy with this money, bullocks, rams, lambs, and their presents, and their libations, and dost bring them near to the altar of the house of your God that [is] in Jerusalem,

- 18 剩下的金銀、你和你的弟兄看著怎樣好、就怎樣用、總要遵著你們 神的旨意。

Whatever shall seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you after the will of your God.

and that which to thee and to thy brethren is good to do with the rest of the silver and gold, according to the will of your God ye do.`

- 19 所交給你 神殿中使用的器皿、你要交在耶路撒冷 神面前。

The vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver you before the God of Jerusalem.

`And the vessels that are given to thee, for the service of the house of thy God, make perfect before the God of Jerusalem;

20 你 神殿裡、若再有需用的經費、你可以從王的府庫裡支取。

Whatever more shall be needful for the house of your God, which you shall have occasion to bestow, bestow it out of the king`s treasure-house.

and the rest of the needful things of the house of thy God, that it falleth to thee to give, thou dost give from the treasure-house of the king.

21 我亞達薛西王、又降旨與河西的一切庫官、說、通達天上 神律法的文士祭司以斯拉、無論向你們要甚麼、你們要速速的備辦。

I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done with all diligence,

And by me -- I Artaxerxes the king -- is made a decree to all treasurers who [are] beyond the river, that all that Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, doth ask of you, be done speedily:

22 就是銀子直到一百他連得、麥子一百柯珥、酒一百罷特、油一百罷特、鹽不計其數、也要給他。

to one hundred talents of silver, and to one hundred measures of wheat, and to one hundred baths of wine, and to one hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

Unto silver a hundred talents, and unto wheat a hundred cors, and unto wine a hundred baths, and unto oil a hundred baths, and salt without reckoning;

- 23 凡天上之神所吩咐的、當為天上神的殿詳細辦理。為何使忿怒臨到王、和王眾子的國呢。

Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

all that [is] by the decree of the God of heaven, let be done diligently for the house of the God of heaven; for why is there wrath against the kingdom of the king and his sons?

- 24 我又曉諭你們、至於祭司、利未人、歌唱的、守門的、和尼提寧、並在神殿當差的人、不可叫他們進貢、交課、納稅。

Also we inform you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll, on them.

And to you we are making known, that upon any of the priests and Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and servants of the house of God, tribute and custom there is no authority to lift up.

- 25 以斯拉阿、要照著你神賜你的智慧、將所有明白你神律法的人立為士師、審判官、治理河西的百姓、使他們教訓一切不明白神律法

You, Ezra, after the wisdom of your God who is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God; and teach you him who doesn't know them.

And thou, Ezra, according to the wisdom of thy God, that [is] in thy hand, appoint magistrates and judges who may be judges to all the people who are beyond the river, to all knowing the law of thy God, and he who hath not known ye cause to know;

- 26 凡不遵行你 神律法、和王命令的人、就當速速定他的罪、或治死、或充軍、或抄家、或囚禁。

Whoever will not do the law of your God, and the law of the king, let judgment be executed on him with all diligence, whether it be to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

and any who doth not do the law of thy God, and the law of the king, speedily is judgment done upon him, whether to death, or to banishment, or to confiscation of riches, and to bonds.`

- 27 以斯拉說、耶和華我們列祖的 神是應當稱頌的、因他使王起這心意、修飾耶路撒冷耶和華的殿。

Blessed be Yahweh, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king`s heart, to beautify the house of Yahweh which is in Jerusalem;

Blessed [is] Jehovah, God of our fathers, who hath given such a thing as this in the heart of the king, to beautify the house of Jehovah that [is] in Jerusalem,

- 28 又在王和謀士、並大能的軍長面前施恩於我。因耶和華我 神的手幫助我、我就得以堅強、從以色列中招聚首領、與我一同上來。

and has extended lovingkindness to me before the king, and his counselors, and before all the king`s mighty princes. I was strengthened according to the hand of Yahweh my God on me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

and unto me hath stretched out kindness before the king and his counsellors, and before all the mighty heads of the king: and I have strengthened myself as the hand of Jehovah my God [is] upon me, and I gather out of Israel heads to go up with me.

- 1 當亞達薛西王年間、同我從巴比倫上來的人、他們的族長、和他們的家譜、記在下面。

Now these are the heads of their fathers` [houses], and this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:

And these [are] heads of their fathers, and the genealogy of those going up with me, in the reign of Artaxerxes the king, from Babylon.

- 2 屬非尼哈的子孫有革順、屬以他瑪的子孫有但以理、屬大衛的子孫有

Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush.

From the sons of Phinehas: Gershom; from the sons of Ithamar: Daniel; from the sons of David: Hattush;

- 3 屬巴錄的後裔、就是示迦尼的子孫、有撒迦利亞。同著他、按家譜計算、男丁一百五十人。

Of the sons of Shecaniah, of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males one hundred fifty.

from the sons of Shechaniah, from the sons of Pharosh: Zechariah, and with him, reckoning themselves by genealogy, of males a hundred and fifty.

- 4 屬巴哈摩押的子孫有西拉希雅的儿子以利約乃。同著他有男丁二百。

Of the sons of Pahath-moab, Elihoenai the son of Zerahiah; and with him two hundred males.

From the sons of Pahath-Moab: Elihoenai son of Zerahiah, and with him two hundred who are males.

- 5 屬示迦尼的子孫有雅哈悉的兒子。同著他有男丁三百。
Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.
From the sons of Shechaniah: the son of Jahaziel, and with him three hundred who are males.
- 6 屬亞丁的子孫有約拿單的兒子以別。同著他有男丁五十。
Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.
And from the sons of Adin: Ebed son of Jonathan, and with him fifty who are males.
- 7 屬以攔的子孫有亞他利雅的兒子耶篩亞。同著他有男丁七十。
Of the sons of Elam, Jeshaiiah the son of Athaliah; and with him seventy males.
And from the sons of Elam: Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy who are males.
- 8 屬示法提雅的子孫有米迦勒的兒子西巴第雅。同著他有男丁八十。
Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him eighty males.
And from the sons of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty who are males.
- 9 屬約押的子孫有耶歇的兒子俄巴底亞。同著他有男丁二百一十八。
Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.
From the sons of Joab: Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen who are males.

10 屬示羅密的子孫有約細斐的兒子。同著他有男丁一百六十。

Of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him one hundred sixty males.

And from the sons of Shelomith, the son of Josiphiah, and with him a hundred and sixty who are males.

11 屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞。同著他有男丁二十八。

Of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty-eight males.

And from the sons of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty and eight who are males.

12 屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難。同著他有男丁一百一十。

Of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him one hundred ten males.

And from the sons of Azgad: Johanan son of Hakkatan, and with him a hundred and ten who are males.

13 屬亞多尼干的子孫、就是末尾的、他們的名字是以利法列、耶利、示瑪雅。同著他們有男丁六十。

Of the sons of Adonikam, [who were] the last; and these are their names: Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.

And from the younger sons of Adonikam -- and these [are] their names -- Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty who are males.

14 屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒布。同著他們有男丁七十。

Of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.

And from the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud, and with them seventy who are males.

15 我招聚這些人在流入亞哈瓦的河邊、我們在那裡住了三日、我查看百姓和祭司、見沒有利未人在那裡。

I gathered them together to the river that runs to Ahava; and there we encamped three days; and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

And I gather them unto the river that is going unto Ahava, and we encamp there three days; and I consider about the people, and about the priests, and of the sons of Levi I have found none there;

16 就召首領以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭。又召教習約雅立、和以利拿單。

Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, who were teachers.

and I send for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, heads, and for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding;

- 17 我打發他們往迦西斐雅地方去、見那裡的首領易多、又告訴他們當向易多和他的弟兄尼提寧說甚麼話、叫他們為我們 神的殿帶使用的人

I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should tell Iddo, [and] his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.

and I charge them for Iddo the head, in the place Casiphia, and put in their mouth words to speak unto Iddo, [and] his brethren the Nethinim, in the place Casiphia, to bring to us ministrants for the house of our God.

- 18 蒙我們 神施恩的手幫助我們、他們在以色列的曾孫、利未的孫子、抹利的後裔中、帶一個通達人來。還有示利比、和他的眾子、與弟兄、

According to the good hand of our God on us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen;

And they bring to us, according to the good hand of our God upon us, a man of understanding, of the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel, and Sherebiah, and his sons, and his brethren, eighteen;

- 19 又有哈沙比雅。同著他有米拉利的子孫耶篩亞、並他的眾子、和弟兄、共二十人。

and Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;

and Hashabiah, and with him Jeshaiiah, of the sons of Merari, his brethren, and their sons, twenty;

- 20 從前大衛和眾首領、派尼提寧服事利未人、現在從這尼提寧中也帶了二百二十人來、都是按名指定的。

and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim: all of them were mentioned by name.

and from the Nethinim, whom David and the heads gave for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them defined by name.

- 21 那時我在亞哈瓦河邊宣告禁食、為要在我們 神面前克苦己心、求他使我們和婦人孩子、並一切所有的、都得平坦的道路。

Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us, and for our little ones, and for all our substance.

And I proclaim there a fast, by the river Ahava, to afflict ourselves before our God, to seek from Him a right way for us, and for our infants, and for all our substance,

- 22 我求王撥步兵馬兵、幫助我們抵擋路上的仇敵、本以為羞恥、因我曾對王說、我們 神施恩的手、必幫助一切尋求他的。但他的能力和忿怒、必攻擊一切離棄他的。

For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is on all those who seek him, for good; but his power and his wrath is against all those who forsake him.

for I was ashamed to ask from the king a force and horsemen to help us because of the enemy in the way, for we spake to the king, saying, `The hand of our God [is] upon all seeking Him for good, and His strength and His wrath [is] upon all forsaking Him.`

- 23 所以我們禁食祈求我們的 神、他就應允了我們。

So we fasted and begged our God for this: and he was entreated of us.

And we fast, and seek from our God for this, and He is entreated of us.

24 我分派祭司長十二人、就是示利比、哈沙比雅、和他們的弟兄十人。

Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,

And I separate from the heads of the priests, twelve, even Sherebiah, Hashabiah, and with them of their brethren ten,

25 將王、和謀士、軍長、並在那裡的以色列眾人、為我們 神殿所獻的金銀、和器皿、都秤了交給他們。

and weighed to them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king, and his counselors, and his princes, and all Israel there present, had offered:

and I weigh to them the silver, and the gold, and the vessels, a heave-offering of the house of our God, that the king, and his counsellors, and his heads, and all Israel -- those present -- lifted up;

26 我秤了交在他們手中的銀子、有六百五十他連得、銀器重一百他連得、金子一百他連得、

I weighed into their hand six hundred fifty talents of silver, and silver vessels one hundred talents; of gold one hundred talents;

and I weigh to their hand, of silver, talents six hundred and fifty, and of vessels of silver a hundred talents, of gold a hundred talents,

27 金碗二十個、重一千達利克、上等光銅的器皿兩個、寶貴如金。

and twenty bowls of gold, of one thousand darics; and two vessels of fine bright brass, precious as gold.

and basins of gold twenty, of a thousand drams, and two vessels of good shining brass, desirable as gold.

- 28 我對他們說、你們歸耶和華為聖、器皿也為聖、金銀是甘心獻給耶和華你們列祖之神的。

I said to them, You are holy to Yahweh, and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill-offering to Yahweh, the God of your fathers.

And I say unto them, `Ye [are] holy to Jehovah, and the vessels [are] holy, and the silver and the gold [are] a willing-offering to Jehovah, God of your fathers;

- 29 你們當警醒看守、直到你們在耶路撒冷耶和華殿的庫內、在祭司長和利未族長、並以色列的各族長面前過了秤。

Watch you, and keep them, until you weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers` [houses] of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Yahweh.

watch, and keep, till ye weigh before the heads of the priests, and of the Levites, and the heads of the fathers of Israel, in Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.`

- 30 於是祭司、利未人、按著分量接受金銀、和器皿、要帶到耶路撒冷我們神的殿裡。

So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.

And the priests and the Levites took the weight of the silver, and of the gold, and of the vessels, to bring to Jerusalem to the house of our God.

- 31 正月十二日、我們從亞哈瓦河邊起行、要往耶路撒冷去。我們 神的手保佑我們、救我們脫離仇敵、和路上埋伏之人的手。

Then we departed from the river Ahava on the twelfth [day] of the first month, to go to Jerusalem: and the hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and the bandit by the way.

And we journey from the river Ahava, on the twelfth of the first month, to go to Jerusalem, and the hand of our God hath been upon us, and He delivereth us from the hand of the enemy and the liar in wait by the way;

- 32 我們到了耶路撒冷、在那裡住了三日。

We came to Jerusalem, and abode there three days.

and we come in to Jerusalem, and dwell there three days.

- 33 第四日、在我們 神的殿裡、把金銀和器皿都秤了、交在祭司烏利亞的兒子米利末的手中。同著他有非尼哈的兒子以利亞撒、還有利未人耶書亞的兒子約撒拔、和賈內的兒子挪亞底。

On the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levite;

And on the fourth day hath been weighed the silver, and the gold, and the vessels, in the house of our God, unto the hand of Meremoth son of Uriah the priest, and with him Eleazar son of Phinehas, and with them Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui, the Levites:

- 34 當時都點了數目、按著分量寫在冊上。

the whole by number and by weight: and all the weight was written at that time.

by number, by weight of every one, and all the weight is written at that time.

- 35 從擄到之地歸回的人、向以色列的神獻燔祭、就是為以色列眾人獻公牛十二隻、公綿羊九十六隻、綿羊羔七十七隻。又獻公山羊十二隻作贖罪祭。這都是向耶和華焚獻的。

The children of the captivity, who had come out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and twelve male goats for a sin-offering: all this was a burnt offering to Yahweh.

Those coming in of the captives -- sons of the removal -- have brought near burnt-offerings to the God of Israel, bullocks twelve, for all Israel, rams ninety and six, lambs seventy and seven, young he-goats for a sin-offering twelve -- the whole a burnt-offering to Jehovah;

- 36 他們將王的諭旨交給王所派的總督、與河西的省長、他們就幫助百姓、又供給神殿裡所需用的。

They delivered the king's commissions to the king's satraps, and to the governors beyond the River: and they furthered the people and the house of God.

and they give the laws of the king to the lieutenants of the king and the governors beyond the river, and they have lifted up the people and the house of God.

- 1 這事作完了、眾首領來見我、說、以色列民和祭司、並利未人、沒有離絕迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亞捫人、摩押人、埃及人、亞摩利人、仍效法這些國的民、行可憎的事。

Now when these things were done, the princes drew near to me, saying, The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, [doing] according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

And at the completion of these things, drawn nigh unto me have the heads, saying, `The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not been separated from the peoples of the lands, as to their abominations, even the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, the Egyptian, and the Amorite,

- 2 因他們為自己 and 兒子、娶了這些外邦女子為妻、以致聖潔的種類和這些國的民混雜。而且首領和官長、在這事上為罪魁。

For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands: yes, the hand of the princes and rulers has been chief in this trespass.

for they have taken of their daughters to them, and to their sons, and the holy seed have mingled themselves among the peoples of the lands, and the hand of the heads and of the seconds have been first in this trespass.

- 3 我一聽見這事、就撕裂衣服和外袍、拔了頭髮和鬍鬚、驚懼憂悶而坐

When I heard this thing, I tore my garment and my robe, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down confounded.

And at my hearing this word, I have rent my garment and my upper robe, and pluck out of the hair of my head, and of my beard, and sit astonished,

- 4 凡為以色列 神言語戰兢的、都因這被擄歸回之人所犯的罪、聚集到我這裡來。我就驚懼憂悶而坐、直到獻晚祭的時候。

Then were assembled to me everyone who trembled at the words of the God of Israel, because of the trespass of them of the captivity; and I sat confounded until the evening offering.

and unto me are gathered every one trembling at the words of the God of Israel, because of the trespass of the removal, and I am sitting astonished till the present of the evening.

- 5 獻晚祭的時候我起來、心中愁苦、穿著撕裂的衣袍、雙膝跪下向耶和華我的神舉手、

At the evening offering I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn; and I fell on my knees, and spread out my hands to Yahweh my God; And at the present of the evening I have risen from mine affliction, and at my rending my garment and my upper robe, then I bow down on my knees, and spread out my hands unto Jehovah my God,

- 6 說、我的神阿、我抱愧蒙羞、不敢向我神仰面、因為我們的罪孽滅頂、我們的罪惡滔天。

and I said, my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up to the heavens.

and say, `O my God, I have been ashamed, and have blushed to lift up, O my God, my face unto Thee, for our iniquities have increased over the head, and our guilt hath become great unto the heavens.

- 7 從我們列祖直到今日、我們的罪惡甚重、因我們的罪孽、我們和君王、祭司、都交在外邦列王的手中、殺害、擄掠、搶奪、臉上蒙羞、正如

Since the days of our fathers we have been exceeding guilty to this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to plunder, and to confusion of face, as it is this day.

`From the days of our fathers we [are] in great guilt unto this day, and in our iniquities we have been given -- we, our kings, our priests -- into the hand of the kings of the lands, with sword, with captivity, and with spoiling, and with shame of face, as [at] this day.

- 8 現在耶和華我們的神暫且施恩與我們、給我們留些逃脫的人、使我們安穩如釘子釘在他的聖所、我們的神好光照我們的眼目、使我們在受轄制之中稍微復興。

Now for a little moment grace has been showed from Yahweh our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

And now, as a small moment hath grace been from Jehovah our God, to leave to us an escape, and to give to us a nail in His holy place, by our God's enlightening our eyes, and by giving us a little quickening in our servitude;

- 9 我們是奴僕、然而在受轄制之中、我們的神仍沒有丟棄我們、在波斯王眼前向我們施恩、叫我們復興、能重建我們神的殿、修其毀壞之處、使我們在猶大和耶路撒冷有牆垣。

For we are bondservants; yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended lovingkindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the ruins of it, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

for servants we [are], and in our servitude our God hath not forsaken us, and stretcheth out unto us kindness before the kings of Persia, to give to us a quickening to lift up the house of our God, and to cause its wastes to cease, and to give to us a wall in Judah and in Jerusalem.

- 10 我們的神阿、既是如此、我們還有甚麼話可說呢。因為我們已經離棄你的命令、

Now, our God, what shall we say after this? for we have forsaken your commandments,

And now, what do we say, O our God, after this? for we have forsaken Thy commands,

- 11 就是你藉你僕人眾先知所吩咐的、說、你們要去得為業之地是污穢之地、因列國之民的污穢、和可憎的事、叫全地從這邊直到那邊、滿了

which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness:

that Thou hast commanded by the hands of thy servants the prophets, saying, The land into which ye are going to possess it, [is] a land of impurity, by the impurity of the people of the lands, by their abominations with which they have filled it -- from mouth unto mouth -- by their uncleanness;

- 12 所以不可將你們的女兒嫁他們的兒子、也不可為你們的兒子娶他們的女兒、永不可求他們的平安、和他們的利益、這樣你們就可以強盛、喫這地的美物、並遺留這地給你們的子孫永遠為業。

now therefore don't give your daughters to their sons, neither take their daughters to your sons, nor seek their peace or their prosperity forever; that you may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children forever.

and now, your daughters ye do not give to their sons, and their daughters ye do not take to your sons, and ye do not seek their peace, and their good -- unto the age, so that ye are strong, and have eaten the good of the land, and given possession to your sons unto the age.

- 13 神阿、我們因自己的惡行和大罪、遭遇了這一切的事、並且你刑罰我們輕於我們罪所當得的、又給我們留下這些人。

After all that is come on us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that you our God have punished us less than our iniquities deserve, and have given us such a remnant,

`And after all that hath come upon us for our evil works, and for our great guilt (for Thou, O our God, hast kept back of the rod from our iniquities, and hast given to us an escape like this),

- 14 我們豈可再違背你的命令、與這行可憎之事的民結親呢、若這樣行、你豈不向我們發怒、將我們滅絕、以致沒有一個剩下逃脫的人麼。

shall we again break your commandments, and join in affinity with the peoples that do these abominations? would not you be angry with us until you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?

do we turn back to break Thy commands, and to join ourselves in marriage with the people of these abominations? art not Thou angry against us -- even to consumption -- till there is no remnant and escaped part?

- 15 耶和華以色列的神阿、因你是公義的、我們這剩下的人纔得逃脫、正如今日的光景。看哪、我們在你面前有罪惡、因此無人在你面前站

Yahweh, the God of Israel, you are righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day: behold, we are before you in our guiltiness; for none can stand before you because of this.

`O Jehovah, God of Israel, righteous [art] Thou, for we have been left an escape, as [it is] this day; lo, we [are] before Thee in our guilt, for there is none to stand before Thee concerning this.`

- 1 以斯拉禱告、認罪、哭泣、俯伏在神殿前的時候、有以色列中的男女孩童、聚集到以斯拉那裡、成了大會。眾民無不痛哭。

Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children; for the people wept very sore.

And at Ezra`s praying, and at his making confession, weeping and casting himself down before the house of God, there have been gathered unto him out of Israel an assembly very great -- men and women and children -- for the people have wept, multiplying weeping.

- 2 屬以攔的子孫、耶歇的兒子示迦尼、對以斯拉說、我們在此地娶了外邦女子為妻、干犯了我們的神、然而以色列人還有指望。

Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered Ezra, We have trespassed against our God, and have married foreign women of the peoples of the land: yet now there is hope for Israel concerning this thing.

And Shechaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answereth and saith to Ezra, `We -- we have trespassed against our God, and we settle strange women of the peoples of the land; and now there is hope for Israel concerning this,

- 3 現在當與我們的神立約、休這一切的妻、離絕他們所生的、照著我主和那因神命令戰兢之人所議定的、按律法而行。

Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those who tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

and now, let us make a covenant with our God, to cause all the women to go out, and that which is born of them, by the counsel of the Lord, and of those trembling at the command of our God, and according to law it is done;

- 4 你起來、這是你當辦的事、我們必幫助你、你當奮勉而行。

Arise; for the matter belongs to you, and we are with you: be of good courage, and do it.

rise, for on thee [is] the matter, and we [are] with thee; be strong, and do.`

- 5 以斯拉便起來、使祭司長、和利未人、並以色列眾人起誓、說、必照這話去行。他們就起了誓。

Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.

And Ezra riseth, and causeth the heads of the priests, the Levites, and all Israel, to swear to do according to this word -- and they swear.

- 6 以斯拉從 神殿前起來、進入以利亞實的兒子約哈難的屋裡、到了那裡不喫飯、也不喝水。因為被擄歸回之人所犯的罪、心裡悲傷。

Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib: and [when] he came there, he ate no bread, nor drink water; for he mourned because of the trespass of them of the captivity.

And Ezra riseth from before the house of God, and goeth unto the chamber of Jehohanan son of Eliashib; yea, he goeth there, bread he hath not eaten, and water he hath not drunk, for he is mourning because of the trespass of the removal.

- 7 他們通告猶大和耶路撒冷被擄歸回的人、叫他們在耶路撒冷聚集。

They made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the children of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem;

And they cause a voice to pass over into Judah and Jerusalem, to all sons of the removal, to be gathered to Jerusalem,

- 8 凡不遵首領和長老所議定三日之內不來的、就必抄他的家、使他離開被擄歸回之人的會。

and that whoever didn't come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the assembly of the captivity.

and every one who cometh not in by the third day, according to the counsel of the heads and of the elders, all his substance is devoted, and himself separated from the assembly of the removal.

- 9 於是猶大和便雅憫眾人、三日之內都聚集在耶路撒冷。那日正是九月二十日、眾人都坐在 神殿前的寬闊處。因這事、又因下大雨、就都戰

Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth [day] of the month: and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

And gathered are all the men of Judah and Benjamin to Jerusalem by the third day, it [is] the ninth month, on the twentieth of the month, and all the people sit in the broad place of the house of God, trembling on account of the matter and of the showers.

- 10 祭司以斯拉站起來、對他們說、你們有罪了。因你們娶了外邦的女子為妻、增添以色列人的罪惡。

Ezra the priest stood up, and said to them, You have trespassed, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.

And Ezra the priest riseth, and saith unto them, `Ye -- ye have trespassed, and ye settle strange women, to add to the guilt of Israel;

- 11 現在當向耶和華你們列祖的神認罪、遵行他的旨意、離絕這些國的民、和外邦的女子。

Now therefore make confession to Yahweh, the God of your fathers, and do his pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.

and, now, make confession to Jehovah, God of your fathers, and do His good pleasure, and be separated from the peoples of the land, and from the strange women.

- 12 會眾都大聲回答說、我們必照著你的話行。

Then all the assembly answered with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.

And all the assembly answer and say [with] a great voice, `Right; according to thy word -- on us to do;

- 13 只是百姓眾多、又逢大雨的時令、我們不能站在外頭、這也不是一兩天辦完的事、因我們在這事上犯了大罪。

But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand outside: neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.

but the people [are] many, and [it is] the time of showers, and there is no power to stand without, and the work [is] not for one day, nor for two, for we have multiplied to transgress in this thing.

- 14 不如為全會眾派首領辦理。凡我們城邑中娶外邦女子為妻的、當按所定的日期、同著本城的長老和士師而來、直到辦完這事。神的烈怒

Let now our princes be appointed for all the assembly, and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.

`Let, we pray thee, our heads of all the assembly stand, and all who [are] in our cities, who have settled strange wives, do come in at the times appointed, and with them the elders of city and city, and its judges, till the turning back of the fury of the wrath of our God from us, for this thing.`

- 15 惟有亞撒黑的兒子約拿單、特瓦的兒子雅哈謝、阻擋〔或作總辦〕這事、並有米書蘭、和利未人沙比太幫助他們。

Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this [matter]: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

Only Jonathan son of Asahel, and Jahaziah son of Tikvah, stood against this, and Meshullam, and Shabbethai the Levite, helped them.

- 16 被擄歸回的人如此而行。祭司以斯拉和些族長、按著宗族、都指名見派、在十月初一日、一同在座查辦這事。

The children of the captivity did so. Ezra the priest, [with] certain heads of fathers` [houses], after their fathers` houses, and all of them by their names, were set apart; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

And the sons of the removal do so, and Ezra the priest, [and] men, heads of the fathers, for the house of their fathers, are separated, even all of them by name, and they sit on the first day of the tenth month, to examine the matter;

- 17 到正月初一日、纔查清娶外邦女子的人數。

They made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.

and they finish with all the men who have settled strange women unto the first day of the first month.

- 18 在祭司中查出娶外邦女子為妻的、就是耶書亞的子孫約薩達的兒子、和他弟兄瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利、

Among the sons of the priests there were found who had married foreign women: [namely], of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

And there are found of the sons of the priests that have settled strange women: of the sons of Jeshua son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah;

- 19 他們便應許必休他們的妻。他們因有罪、就獻群中的一隻公綿羊贖罪。
They gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt.
and they give their hand to send out their wives, and, being guilty, a ram of the flock, for their guilt.
- 20 音麥的子孫中、有哈拿尼、西巴第雅。
Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.
And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah;
- 21 哈琳的子孫中、有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇、烏西雅。
Of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.
and of the sons of Harim: Maseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah;
- 22 巴施戶珥的子孫中、有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞撒。
Of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah.
and of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

- 23 利未人中、有約撒拔、示每、基拉雅、基拉雅就是基利他。還有毘他希雅、猶大、以利以謝。

Of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah (the same is Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.

And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah -- he [is] Kelita, -- Pethahiah, Judah, and Eliezer.

- 24 歌唱的人中、有以利亞實。守門的人中、有沙龍、提聯、烏利。

Of the singers: Eliashib. Of the porters: Shallum, and Telem, and Uri.

And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum, and Telem, and Uri.

- 25 以色列人巴錄的子孫中、有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基雅、比拿雅。

Of Israel: Of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Jeziah, and Malchijah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

- 26 以攔的子孫中、有瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末、以利雅。

Of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.

And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.

- 27 薩土的子孫中、有以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔、亞西
Of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
- 28 比拜的子孫中、有約哈難、哈拿尼雅、薩拜、亞勒。
Of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.
And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.
- 29 巴尼的子孫中、有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押、耶利末。
Of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, Jeremoth.
And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.
- 30 巴哈摩押的子孫中、有阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內、瑪拿西。
Of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh.
And of the sons of Pahath-Moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.
- 31 哈琳的子孫中、有以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、
[of] the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,
And of the sons of Harim: Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

32 便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅。

Benjamin, Malluch, Shemariah.

Benjamin, Malluch, Shemariah.

33 哈順的子孫中、有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每。

Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.

Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.

34 巴尼的子孫中、有瑪玳、暗蘭、烏益、

Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,

Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,

35 比拿雅、比底雅、基祿、

Benaiah, Bedeiah, Cheluhi,

Benaiah, Bedeiah, Cheluhu,

36 瓦尼雅、米利末、以利亞實、

Vaniah, Meremoth, Eliashib,

Vaniah, Meremoth, Eliashib,

- 37 瑪他尼、瑪特乃、雅掃、
Mattaniah, Mattenai, and Jaasu,
Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,
- 38 巴尼、賓內、示每、
and Bani, and Binnui, Shimei,
and Bani, and Binnui, Shimei,
- 39 示利米雅、拿單、亞大雅、
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
- 40 瑪拿底拜、沙賽、沙賴、
Machnadebai, Shashai, Sharai,
Machnadbai, Shashai, Sharai,
- 41 亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、
Azarel, and Shelemiah, Shemariah,
Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
- 42 沙龍、亞瑪利雅、約瑟。
Shallum, Amariah, Joseph.
Shallum, Amariah, Joseph.

43 尼波的子孫中、有耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿

Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo, and Joel, Benaiah.

Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah;

44 這些人都娶了外邦女子為妻、其中也有生了兒女的。

All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had children.

all these have taken strange women, and there are of them women -- who adopt sons.